

Denise Balestrini

Rosario, Santa Fe, Argentina. GMT -3 | denisebalestrini@gmail.com

 <https://www.linkedin.com/in/denise-balestrini/>

RESUMEN DEL PERFIL

Soy una estudiante competente en el campo de la traducción, impulsada por un profundo amor por los idiomas. Busco de forma activa oportunidades para aplicar mis habilidades y conocimientos en inglés y español. Soy una persona muy responsable, organizada y orientada al detalle, con un excelente nivel de flexibilidad para trabajar en diferentes áreas. Puedo trabajar con plazos ajustados y siempre tengo ganas de aprender.

EDUCACIÓN

Instituto de Educación Superior Particular Incorporado N.º 4011 “General Manuel Belgrano” **Rosario, Santa Fe, Argentina**
Graduada en traducción jurídica, literaria y técnico-científica en inglés **2020 - 2024**

- Dominio de traducciones interlingüísticas, intralingüísticas e intersemióticas, así como de transcreaciones.
- Dominio de herramientas informáticas de traducción.
- Excelentes aptitudes de comunicación.
- Experiencia en corrección y edición con precisión en terminología asistida por computadora.

Elearning Total - Universidad Tecnológica Nacional (UTN) **Resistencia, Chaco, Argentina**
Diplomatura en Traducción Audiovisual **2022 - 2023**

- Experiencia en garantizar temporización precisa de subtítulos y sincronización de sonido con efectos visuales.
- Dominio de protocolos de subtitulación y doblaje, con especial atención a la localización cultural.
- Competencia en incrustación de subtítulos.

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora freelance **Rosario, Santa Fe, Argentina**
EN-ES - Remoto **2022 - 2023**

- Competencia en traducción literaria y localización de videojuegos, garantizando la adaptación cultural y la fidelidad al contenido original.
- Herramientas CAT: MemoQ - Trados SDL.

Traductora freelance **Madrid, España**
EN-ES - Remoto **2023 - Presente**

- Experiencia en traducción de documentos jurídicos públicos, como certificados policiales, partidas de nacimiento, certificados médicos y certificados de matrimonio, garantizando el cumplimiento de los requisitos legales y la precisión para uso oficial.
- Realización de traducciones literarias para subtítulos y contenidos de video, garantizando la adecuación cultural y la precisión sin perder la integridad del material original.

Transcriptora **Irlanda, Dublín**
ES - Remoto **2023 - 2024**

- Dominio en transcripción de comunicaciones telefónicas de centros de atención al cliente, con especial atención a la precisión, el detalle y la documentación clara de las interacciones para el mantenimiento de registros y el análisis.
- Microsoft Remote Desktop.

Entrada de datos bilingüe **Córdoba, Argentina**
ES - Remoto **2024**

- Habilidad para la entrada de datos bilingüe y la selección de productos en la base de datos de la plataforma del cliente para un proyecto internacional, garantizando una gestión de datos precisa y eficiente.

CERTIFICACIONES

UCAMI - Facultad de Ciencias Humanas

Posadas, Misiones, Argentina

CAT TOOLS: *Uso e implementación de Trados SDL Studio para Traductores*

2024

- Respaldo y coordinación para llevar a cabo con éxito cuatro clases enteras bajo la dirección y aprobación de una profesora experimentada.

HABILIDADES

Habilidades técnicas: Trados Studio | Matecat | Memo Q | Aegisub | Movie Maker | Hand Brake

Habilidades profesionales: Gestión del tiempo | pensamiento crítico | trabajo en equipo| adaptabilidad | toma de decisiones | creatividad

Idiomas: Español nativo, dominio del inglés.